

# 彼得大帝在位时期的 俄罗斯帝国史

〔法〕伏尔泰 著



創于1897

商務印書館

The Commercial Press

# 彼得大帝在位时期的 俄罗斯帝国史

〔法〕伏尔泰 著

吴模信 译

 商务印书馆  
1917-1907 The Commercial Press

2016年·北京

图书在版编目(CIP)数据

彼得大帝在位时期的俄罗斯帝国史 / (法) 伏尔泰著;  
吴模信译. —北京: 商务印书馆, 2016  
ISBN 978-7-100-12071-5

I. ①彼… II. ①伏…②吴… III. ①俄罗斯—中世  
纪史 IV. ①K512.34

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2016)第 048805 号

所有权利保留。

未经许可, 不得以任何方式使用。

彼得大帝在位时期的俄罗斯帝国史

〔法〕伏尔泰 著

吴模信 译

---

商务印书馆出版

(北京王府井大街 36 号 邮政编码 100710)

商务印书馆发行

北京冠中印刷厂印刷

ISBN 978-7-100-12071-5

---

2016 年 5 月第 1 版

开本 850×1168 1/32

2016 年 5 月北京第 1 次印刷

印张 11 1/8

定价: 30.00 元

Voltaire

**HISTOIRE DE L'EMPIRE DE RUSSIE SOUS PIERRE LE GRAND**

中译本根据巴黎加尼埃兄弟出版社(Garnier Frères)1897年版译出

# 目 录

## 第一部分

引 言	3
第一章	5
俄罗斯概述	5
利沃尼亚	9
雷维尔、彼得堡和维堡等行政管辖区	10
大天使城	11
俄罗斯拉波尼亚 大天使城行政管辖区	12
莫斯科	14
斯摩棱斯克	17
诺沃哥罗德行政管辖区、基奥维亚或乌克兰行政管辖区	18
别尔哥罗德、维罗尼斯和尼斯施哥罗德等行政管辖区	20
奥伦堡	22
卡桑和大佩尔米行政管辖区	22
西伯利亚、萨莫耶德斯、奥斯迪亚克斯和堪察加等行政管辖区	24

第二章 .....	34
俄罗斯概述(续) 人口、财政、军队、习俗、宗教 彼得大帝 即位以前俄罗斯的状况 .....	34
沙皇称号 .....	40
宗教 .....	41
彼得大帝即位以前俄罗斯的状况(续) .....	47
第三章 .....	50
彼得大帝的祖先 .....	50
米哈伊尔的儿子——阿列克塞·米哈伊洛维奇 .....	53
费多尔·阿列克塞维奇 .....	56
第四章 .....	59
伊凡和彼得 警卫步兵团的恐怖叛乱	
第五章 .....	63
索菲娅公主的统治 奇特的宗教纠纷 密谋	
第六章 .....	71
彼得一世的统治 规模宏大的改革的开始	
第七章 .....	78
俄中谈判和俄中条约	
第八章 .....	81
远征帕卢斯—梅奥蒂斯海 攻占亚速 沙皇彼得 派遣青年留学国外	
第九章 .....	87
彼得大帝的国外之旅	

第十章 .....	98
阴谋受到惩罚 警卫步兵团被撤销 习俗、风尚、等级 和教会的变化	
第十一章 .....	108
对瑞典的战争 纳尔瓦战役	
第十二章 .....	114
纳尔瓦战役后的谋略 这场灾难全部得到弥补 沙皇 彼得在纳尔瓦附近进行的征讨 沙皇彼得在他的帝国 内部进行的各项工程 此后成为沙皇皇后的女人在劫 城中被俘 沙皇彼得的成就 凯旋莫斯科	
第十三章 .....	122
莫斯科的改革 新成就 修建彼得堡 沙皇彼得攻占 纳尔瓦其他	
第十四章 .....	130
查理十二在别处取得胜利之时,整个因格里仍在彼得 大帝手中 门齐科夫获得晋升 彼得堡安全无虞 尽管查理十二取得胜利,沙皇彼得的计划仍在执行	
第十五章 .....	134
当沙皇彼得在他征服的地区站住了脚并治理他的各个 邦州时,他的敌人查理十二打了几次胜仗并统治波兰 和萨克森 尽管俄罗斯人取得一次胜利,奥古斯特仍 然接纳查理十二国王 他放弃波兰王位 他交出沙皇 彼得派驻波兰的大使帕特库尔 帕特库尔被判处车轮 刑,惨遭杀害	

第十六章·····	140
有人意欲在波兰树立第三个国王 查理十二率领一支威武雄壮的大军离开萨克森,以胜利者的姿态穿越波兰国境 犯下的累累暴行 沙皇彼得的所作所为 查理十二取得的胜利 他最后向俄罗斯进军	
第十七章·····	145
查理十二渡过博里斯特内河,深入乌克兰境内,采取措施不当 他的一支军队被彼得大帝打败 他的武器装备、军用物资丧失殆尽 他进军荒无人烟的地区 他在乌克兰的险遇	
第十八章·····	154
普尔塔瓦之战	
第十九章·····	160
普尔塔瓦之战(续) 查理十二逃往土耳其避难 奥古斯特被查理十二废黜后返回他的各个邦州 彼得大帝征服的地区	

## 第二部分

第一章·····	171
普鲁弗战役	
第二章·····	192
普鲁弗战役(续)	



---

第三章.....	196
沙罗维奇的婚姻 沙皇彼得和叶卡捷琳娜宣布结婚	
叶卡捷琳娜承认她的兄弟	
第四章.....	204
攻占什切青 登陆芬兰 1712 年的各个事件	
第五章.....	219
彼得大帝的成就 查理十二返回他的各个邦州	
第六章.....	225
查理十二回国时欧洲的局势 施特拉尔松德之围等等	
第七章.....	230
攻占维斯马尔 沙皇彼得再作国外之旅	
第八章.....	235
沙皇彼得再作国外之旅(续) 戈尔茨的密谋 沙皇	
彼得在法国受到的接待	
第九章.....	245
沙皇彼得返回他的邦州 他的政策、他的工作	
第十章.....	250
阿列克塞·彼得罗维奇被判刑	
第十一章.....	280
将近 1718 年和随后几年的工程和设施	
第十二章.....	285
贸易.....	285
对华贸易.....	286
彼得堡的和俄罗斯帝国其他港口的贸易.....	289

---

第十三章·····	291
法律	
第十四章·····	294
宗教	
第十五章·····	301
阿兰德谈判 查理十二之死 诺伊斯塔德特和约	
第十六章·····	309
征战波斯	
第十七章·····	321
叶卡捷琳娜一世女皇的加冕和为她举行的加冕典礼	
译名对照表·····	329
译后琐记·····	345

## 第一部分



## 引 言

在我们所处的这个世纪的最初几年，人们只知道北方的英雄人物查理十二。他更近乎士兵的而不像国王的才能和勇敢、他取得的辉煌胜利，甚至他遭逢的灾难和不幸，都令那些容易看见惊天动地的巨大事件却看不见影响深远而且用途巨大的工程的人感到触目惊心，印象深刻。外国人甚至对彼得一世的事业能否延续持久心存怀疑。但是，他的事业在安娜<sup>①</sup>和伊丽莎白<sup>②</sup>，特别在叶卡捷琳娜二世<sup>③</sup>这三位女皇在位时期继续存在，并且日臻完善，发扬光大。叶卡捷琳娜二世使俄罗斯的荣誉发扬光大，永存于世。这个帝国当今已跻入世界最繁荣昌盛的国家之林，而彼得本人则已位居最伟大的立法者之列。虽然在圣哲眼中他的事业并不需要颂扬，但是，他的成就却使他名垂千古。今天有人认为查理十二堪称彼得大帝最优秀的士兵<sup>④</sup>。前者只为后世留下一片废墟，后者却

---

① 安娜(1693—1740年)，彼得一世的侄女、俄罗斯女皇(1730—1740年)。

② 伊丽莎白(1709—1762年)，彼得一世之女、俄罗斯女皇(1741—1762年)。通过政变登位。在位期间加强中央集权，发展对外贸易，扶助工商业，取得反对普鲁士的七年战争的胜利。

③ 叶卡捷琳娜二世(1729—1796年)，彼得三世之妻，俄罗斯女皇(1762—1796年)。在位期间扩大贵族特权，瓜分土耳其、波兰、瑞典领土。发展文学艺术。

④ 这句话借自孟德斯鸠在其所著《论法的精神》一书中谈到查理十二时所说的话：“他绝不是亚历山大，但他可能会是亚历山大最优秀的士兵。”

在各个领域卓有建树。三十年前当本书作者撰写查理十二的传记时，就差不多敢于做出这样的评价。今天别人向本书作者提供的关于俄罗斯的回忆录和论著使本书作者得以了解这个帝国。这个国家的各个民族非常古老。这个国家的法律、风尚和艺术都是新颖的创造。查理十二的传记趣味盎然，彼得一世的传记则令人受益匪浅。

# 第一章

## 俄罗斯概述

俄罗斯帝国是我们居住的这个半球上幅员最辽阔的帝国。它从西到东,长达 2 000 多里<sup>①</sup>。从南到北它最宽阔之处,宽达 800 多里。它与波兰和北冰洋邻接,又同瑞典和中国接壤。在纵长方面,从利沃尼亚西面的达戈岛到最东面的边界,它跨越经度 170 度,以致当这个帝国的西部正值中午时,它的东部却将近午夜。它从南到北宽达 3 600 旧俄里<sup>②</sup>,合 850 里。

上个世纪我们对这个国家的边界情况知之甚少,以致 1689 年当我们法国人得知中国人和俄罗斯人兵戎相见,大动干戈时;当我们得知以康熙皇帝为一方,以沙皇伊凡<sup>③</sup>和沙皇彼得为另一方,为了结束争端,各自派遣使团到距离北京 300 里的这两大帝国交界处时,我们竟把这一事件视为奇闻。

今天俄罗斯(Russie)或者各个俄罗斯(Russies)这个名称包含的地域,比欧洲的整个其他地区合在一起还更加广阔,比罗马帝

---

① 指古法里,约合 5 556 千米,下同。

② 约合 1 067 千米,下同。

③ 指俄罗斯皇帝伊凡五世(1682—1696 年)。

国,比亚历山大征服的大流士<sup>①</sup>的帝国还更加广阔,因为它的面积达广 110 万平方里。罗马帝国和亚历山大的帝国都只有将近 55 万平方里。欧洲没有一个王国的面积相当于罗马帝国的面积的 1/12。要使俄罗斯像我们这些南方国家这样人口众多、丰足富裕、城市遍布,还需要若干世纪,还需要若干像彼得大帝这样的沙皇。

一个 1733 年驻彼得堡、此前曾驻马德里的英国大使,在他手书的报告中说,在欧洲人口最稀少的王国西班牙,每平方英里有 40 人,而在俄罗斯每平方英里只有 5 人。在本书第二章我们会看到这位使者是否弄错了情况。被人错误地认为出自沃邦<sup>②</sup>元帅笔下的《什一税》一书中说,法国每平方英里平均有将近 200 人。这些估计永远不会准确,但却表明一个国家的人口与另一个国家的人口之间的巨大的数量差距。

本书作者要在这里指出,从彼得堡到北京,沙漠骆驼商队在经过卡尔穆克平原和大戈壁时,在可能取道的独立的鞑靼地区<sup>③</sup>的路途中,几乎遇不到一座大山。必须指出,从天使长城到彼得堡,从彼得堡到法国北部顶端,中间经过丹泽、汉堡、阿姆斯特丹,途中甚至连稍高的丘陵也看不见。人们观察到的这种情况,会令人对下面这种理论体系产生怀疑:假设今天的陆地过去很长一段时间

---

① 指大流士三世(?—前 330 年),波斯帝国末代国王。公元前 333 年在伊苏斯被马其顿国王亚历山大打败。后整军再战,彻底失败。逃亡途中被大夏总督伯苏斯所杀。

② 沃邦(1633—1707 年),法国元帅、军事工程师。

③ 指中世纪受蒙古人统治的自东欧至亚洲的广大地区。



内曾经全部是海洋,只是由海浪的滚动形成的。然而,根据这种假设,曾经形成阿尔卑斯山、比利牛斯山和陶鲁斯山的海浪的滚动,在从诺曼底到中国的长达 3 000 里的丘陵起伏的地区内,为什么没有形成某座高耸入云的大山呢?用这样的思路研究思考出来的地理科学,可能会对地球物理学提供新的知识,做出新的阐述,或者至少能提出一些疑问。

从前我们称俄罗斯为莫斯科公国,因为俄罗斯帝国的首都莫斯科城是历代俄罗斯大公的居留地。今天俄罗斯这个古老的名称已经盛行于世,占了上风。本书作者绝不应该在这里探究为什么从斯摩棱斯克到比莫斯科更远的地区被称为白色俄罗斯,为什么于布内尔<sup>①</sup>称这些地区为黑色俄罗斯,也不探究基奥维亚为什么应该是红色俄罗斯。

曾经在公元前将近 7 世纪突然入侵亚洲的锡西厄人马迪埃斯,像此后的成吉思汗和帖木儿<sup>②</sup>以及像在马迪埃斯之前很久可能有人所做的那样,曾经率军来到这些地区。这也是很可能的。并非一切古代的事物都值得探究。中国人的、印度人的、波斯人的、埃及人的古代事物,已经被著名的、引人注目的纪念性建筑物验证。这些建筑物还意味着有其他年代更加久远的建筑物存在,因为人们在能够创立通过历史久远的符号来传达他们的思想的技艺以前,要经历很多世纪;因为创造一种有规律的固定语言,

① 于布内尔(1811—1892年),奥地利外交家和作家。

② 帖木儿(1336—1405年),帖木儿帝国创建者。出身于突厥化的蒙古贵族家庭,兴起于撒马尔罕。先后征服西察合台、波斯、阿富汗、印度至小亚细亚。暴卒于东侵中国途中。